

Zmluva o dielo č. CEI/2008/04

uzavretá podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení.

I.

Zmluvné strany

- a/ **Slovenská agentúra životného prostredia**
Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica, SR
IČO: 00626031
DIČ: 2021125821
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Č. ú.: 7000239136/8180
Štatutárny zástupca:
doc. Ing. Stanislav ŠTOFKO, CSc. - generálny riaditeľ
Zástupca pre rokovanie o veciach technických:
Ing. Martin TUCHYŇA, PhD.

(ďalej ako „objednávateľ“)

a

- b/ **PTK - ECHO s.r.o.**
sídlo: Prešovská 39, 820 05 Bratislava 25
IČO: 35728787
DIČ: 2020250925
Bankové spojenie: Tatrabanka a.s.
Č.ú.: 2628731457/1100
Štatutárny zástupca:
PhDr. Elfrída Chadimová
Zástupca pre rokovanie o veciach technických:
Tomáš Chadim

(ďalej ako „zhotoviteľ“)

II.

Predmet zmluvy

- 2.1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie diela **Dodávka služby "Externé služby v CMS napínanie + preklady z a do anglického jazyka"** pre úlohu **EnviroGeoPortál (<http://geo.enviroportal.sk>)**. Dodávka zahŕňa preklady textov špecifikovaných objednávateľom z odboru "Technika-Geoinformatika" v rozsahu 45 normostrán do z a do anglického jazyka podľa podmienok stanovených v tejto zmluve (ďalej ako „dielo“).
- 2.2. Zhotoviteľ sa touto zmluvou zaväzuje vykonať pre objednávateľa, za podmienok ďalej v zmluve uvedených, dielo špecifikované v predchádzajúcom bode tohto článku. Objednávateľ sa zaväzuje dodané dielo prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu za dielo.
- 2.3. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať objednávateľovi dielo spolu so všetkými jeho súčasťami, ako aj so všetkými dokladmi potrebnými na riadne nakladanie s dielom.

III.

Podmienky vykonania diela

- 3.1. Zhotoviteľ je povinný dodať dielo objednávateľovi v termíne do **31.01.2008**.
- 3.2. Zhotoviteľ je povinný dodať dielo na toto miesto plnenia:
Slovenská agentúra životného prostredia
Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica
- 3.3. Povinnosť zhotoviteľa sa považuje za splnenú podpísaním dodacieho a záručného listu, za účasti poverených zástupcov zhotoviteľa a objednávateľa v mieste plnenia.
- 3.4. Zodpovedným zástupcom objednávateľa na prevzatie diela v mieste určenia a na podpis dodacieho a záručného listu výlučne pre účely tejto zmluvy je **Ing. Martin Tuchyňa, PhD.**
- 3.5. Zodpovedným zástupcom zhotoviteľa na odovzdanie diela objednávateľovi v mieste plnenia a na podpis dodacieho a záručného listu je: **Tomáš Chadim**

3.6. Zhotoviteľ je povinný vykonať dielo včas a riadne, podľa podmienok v tejto zmluve určených a na základe pokynov objednávateľa.

IV.

Cena za dielo

4.1. Cena za dielo je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom č.18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov na sumu vo výške **89 964,00.- Sk** vrátane DPH, slovom osemdesiatdeväťtisícdeväťstvošesťdesiatštyri slovenských korún, kde:

Cena bez DPH: 75 600,00.- Sk DPH v sadzbe 19%: 14 364,00.- Sk

4.2. Cena za dielo dohodnutá v predchádzajúcom bode tohto článku je zmluvnými stranami dohodnutá ako cena pevná, ktorá môže byť zmenená len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán, a to písomným dodatkom, ktorý sa stane neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

4.3. Cena za dielo uvedená v bode 4.1. zahŕňa všetky náklady zhotoviteľa na zabezpečenie diela ako aj na jeho dodanie na miesto plnenia podľa tejto zmluvy.

V.

Platobné podmienky

5.1. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom spôsobe fakturácie:

Dohodnutú kúpnu cenu je objednávateľ povinný zhotoviteľovi uhradiť po riadnom a včasnom odovzdaní kompletného diela, a to na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom, ktorou bude kúpnu cenu objednávateľovi fakturovať. **Splatnosť faktúry je 120 dní** od doručenia faktúry objednávateľovi, pričom splatnosť faktúry je ďalej viazaná na odkladaciu podmienku, ktorou je pripísanie finančných prostriedkov kúpnej ceny na účet objednávateľa z účtu Ministerstva výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky, a to na základe schválenej žiadosti o predfinancovanie. Faktúra musí spĺňať náležitosti daňového dokladu v zmysle platných právnych predpisov. V prípade, že faktúra alebo jej prílohy nebudú spĺňať uvedené náležitosti, prípadne budú obsahovať nesprávne, neúplné alebo objednávateľom namietané údaje, objednávateľ je oprávnený faktúru v lehote splatnosti vrátiť zhotoviteľovi na prepracovanie a ten vystaví novú faktúru s novou lehotou splatnosti, ktorou však môže byť najskôr 120. deň od doručenia opravenej faktúry kupujúcemu.

5.2. Úhrada faktúry sa realizuje prevodom na bankový účet predávajúceho.

5.3. Faktúra musí byť predložená v piatich rovnopisoch (originál, resp. overená kópia) a musí obsahovať nasledovné údaje: označenie faktúry a jej poradové číslo, názov a sídlo objednávateľa, názov a sídlo zhotoviteľa, IČO, DIČ, bankové spojenie, číslo účtu, podpis a pečať zhotoviteľa, dátum dodávky diela, dátum vyhotovenia faktúry, rozsah a druh dodaného diela.

5.4. Na faktúre je potrebné uvádzať číslo tejto zmluvy.

5.5. Na faktúre je potrebné uvádzať názov dodaného diela: **Dodávka služby "Externé služby v CMS napíňanie + preklady z a do anglického jazyka" pre úlohu EnviroGeoPortál (<http://geo.enviroportal.sk>).**

III. Externé služby - 6.1. Externé služby v CMS napíňanie+preklady AJ,NJ,HU.

5.6. Všetky sumy vo faktúre a jej prílohách je potrebné uvádzať **s presnosťou na 2 desatinné miesta**, na faktúre musí byť uvedená cena bez DPH, výška DPH, cena s DPH a musí byť realizované halierové vyrovnanie.

5.7. Prílohou faktúry bude dodací a záručný list.

VI.

Záručný a pozáručný servis

6.1. Na predmet zmluvy, je zhotoviteľom poskytovaná záručná doba 24 mesiacov a v tomto trvaní aj záruka na akosť diela. Záručná doba začína plynúť odo dňa riadneho prevzatia kompletného diela zástupcom objednávateľa, t.j. od dátumu splnenia predmetu zmluvy.

6.2. Reklamácie uplatňuje objednávateľ priamo u zhotoviteľa na adrese prevádzky:

PTK - ECHO s.r.o.

Prešovská 39, 820 05 Bratislava 25,

- 6.4. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať záručný servis na vlastné náklady, a to bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 7 dní od oznámenia vady objednávatelom.
- 6.5. Náklady na odstránenie väd, ktoré vzniknú počas plynutia záručnej doby bude znášať v plnom rozsahu zhotoviteľ.

VII.

Vlastníctvo k predmetu zmluvy a licenčná zmluva

- 7.1. Objednávateľ nadobúda vlastnícke právo k dielu dňom jeho prevzatia od zhotoviteľa v súlade s článkom III. tejto zmluvy.
- 7.2. V prípade, že predmet zmluvy alebo jeho časť sú v zmysle právnych predpisov autorským dielom (ďalej len dielo), zhotoviteľ prehlasuje, že je oprávnený s licenciou k takémuto dielu v rozsahu tejto zmluvy disponovať a že je oprávnený previesť práva k dielu alebo jeho časti na objednávatel'a. Zhotoviteľ v takom prípade udeľuje objednávatel'ovi nevýhradnú, bezodplatnú, časovo, miestne a vecne neobmedzenú licenciu na akýkoľvek známy spôsob použitia diela, minimálne však v rozsahu uvedenom v § 18 ods. 2 autorského zákona. Objednávateľ je spolu s prevodom práv k predmetu tejto zmluvy na tretiu osobu oprávnený na ňu vcelku alebo čiastočne previesť takto udelenú licenciu.

VIII.

Sankcie za nedodržanie zmluvných podmienok

- 8.1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania zhotoviteľa s riadnym a včasným vykonaním a odovzdaním diela, ako aj v prípade omeškania zhotoviteľa s odstránením oprávnených objednávatel'om uplatnených väd je zhotoviteľ povinný zaplatiť objednávatel'ovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z celkovej ceny za dielo za každý deň omeškania a každú vadu samostatne.
- 8.2. Pokiaľ objednávateľ neuhradí faktúru vystavenú zhotoviteľom v lehote splatnosti a v zmysle tam uvedených údajov, je povinný zaplatiť zhotoviteľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
- 8.3. V prípade, že zhotoviteľ je v omeškaní s vykonaním a odovzdaním diela o viac ako 31 kalendárnych dní, je objednávateľ bez ďalšieho oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy titulom jej podstatného porušenia.
- 8.4. V prípade, že objednávateľ je v omeškaní s úhradou faktúry o viac ako 31 dní, je zhotoviteľ bez ďalšieho oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy titulom jej podstatného porušenia.
- 8.5. Odstúpenie od zmluvy musí byť urobené písomne a doručené druhej zmluvnej strane. Odstúpením od zmluvy nie sú dotknuté práva zmluvnej strany na náhradu spôsobenej škody. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.

IX.

Osobitné ustanovenia

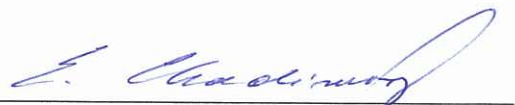
- 9.1. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať obchodné tajomstvo o veciach týkajúcich sa všetkých skutočností obchodnej, výrobnéj a technickej povahy, súvisiacich s predmetom tejto zmluvy.
- 9.2. Zmluvné strany sa zaväzujú neposkytovať a nezverejňovať tretím osobám žiadne informácie, ktoré získali v súvislosti s touto zmluvou, ktoré by mohli poškodiť vzájomné vzťahy alebo jednu zo zmluvných strán.
- 9.3. Objednávateľ je oprávnený poskytnúť túto zmluvu ako aj súvisiacu dokumentáciu z verejného obstarávania v prípade výkonu kontroly zo strany oprávnených kontrolných zamestnancov v zmysle príslušných predpisov ES (napr. Nariadenie Rady ES č. 1260/1999, Nariadenie Rady ES č. 438/2001 a Nariadenie Rady ES č. 2185/1996) a predpisov SR (zákon č. 502/2001Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), a že bude ako kontrolovaný subjekt pri výkone kontroly (napr. výkon kontroly fyzickej realizácie projektu, výkon kontroly uskutočnenej služby, výkon kontroly vykonávaný v rámci kontroly celkových oprávnených nákladov projektu, výkon následnej kontroly) riadne plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú z uvedených predpisov.

X.
Závěrečné ustanovenia

- 10.1. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane dve vyhotovenia. Každé z nich má platnosť originálu. Každá zmluvná strana podpisom tejto zmluvy potvrdzuje prevzatie jej patriacich rovnopisov.
- 10.2. Meniť alebo dopĺňať túto zmluvu je možné iba písomnými dodatkami k nej, podpísanými oprávnenými zástupcami zmluvných strán.
- 10.3. Doručovanie písomností medzi zmluvnými stranami sa vykonáva na vyššie uvedenú adresu sídla zmluvnej strany v prípade objednávateľa a adresu prevádzky v prípade zhotoviteľa, alebo ak zmluvná strana písomne určí inú adresu, tak na túto adresu. Ak dôjde k zmene sídla resp. prevádzky jednej zo zmluvných strán, doručuje sa na poslednú známu adresu až do oznámenia zmeny druhej strane. Listina, adresovaná druhej zmluvnej strane, ktorá je doručovaná poštou, kuriérom alebo inou osobou, ktorá má povinnosť doručiť zásielku, sa považuje za doručенú uplynutím tretieho dňa od dňa odovzdania listiny subjektu, obstarávajúcemu jej doručenie. Takto dohodnutá fikcia platí aj v prípadoch, keď: 1) sa adresát v mieste doručenia nezdrži, 2) sa adresát o doručení (uložení) zásielky nedozvedel, 3) sa zásielka vrátila odosielateľovi ako nedoručená, neprevzatá alebo nedoručiteľná.
- 10.4. Strany sa podľa § 3 zákona č. 244/2002 Z.z. Zákon o rozhodcovskom konaní (ďalej ako „ZRK“) dohodli, že všetky spory, ktoré medzi nimi z tejto zmluvy a v súvislosti s ňou vzniknú (vrátane sporov o platnosť a výklad zmluvy, s výnimkou sporov, ktorých rozhodovanie je z rozhodcovského konania zákonom vylúčené), rozhodne Slovenský rozhodcovský súd - stály rozhodcovský súd, zriadený pri EQUILIBRIUM z.z.p.o., IČO: 37 888 307, Kollárova 46, 974 01 Banská Bystrica (ďalej ako „SRS“), a to podľa slovenského právneho poriadku. Strany dohodou vylučujú podanie žaloby podľa § 40 ods. 1 písm. h) ZRK (dôvody na obnovu konania) a súhlasia, aby SRS rozhodol obchodno-právnu vec podľa zásad spravodlivosti. Rozhodcu (senát) menuje SRS. Strany prehlasujú, že boli oboznámené a súhlasia so štatútom a rokovacím poriadkom SRS, ktorý je k dispozícii na www.rozsudok.sk.
- 10.5. Uplatnením nároku na zmluvnú pokutu a jej zaplatením nie je dotknutý nárok na náhradu škody. Zmluvná pokuta sa nezapočítava na náhradu škody. Zmluvné strany súhlasne vyhlasujú, že výšku zmluvnej pokuty dojednanú podľa tejto zmluvy považujú za obvyklú a primeranú povahe záväzku zabezpečovaného touto zmluvou.
- 10.6. Ostatné záležitosti, neupravené touto zmluvou, sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb., prípadne ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi SR.
- 10.7. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Podpisom tejto zmluvy zanikajú všetky predchádzajúce dohody, či už písomné alebo ústne, týkajúce sa predmetu tejto zmluvy.
- 10.8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, uzatvárajú ju na základe slobodne a vážne prejavenej vôle, neuzatvárajú ju v tiesni či za inak nevýhodných podmienok, a na znak svojho súhlasu, byť touto zmluvou viazaní, ju podpisujú.

V Bratislave, dňa 11.1.2008

V Banskej Bystrici, dňa 9.1.2008



Zhotoviteľ
PTK - ECHO s.r.o.
PhDr. Elfrída Chadimová
konateľ



Objednávateľ
Slovenská agentúra životného prostredia
doc. Ing. Stanislav ŠTOFKO, CSc.
generálny riaditeľ

PTK-ECHO s.r.o.
Prešovská 39, 821 08 Bratislava
Tel.: 02/55 56 85 55
www.ptkecho.sk
IČO: 35728787, IČ DPH: SK2020250925
Výpis z OR vedený na Okr. súde Bratislava I., vl. č.15648/B



**SLOVENSKÁ AGENTÚRA
ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA**
Tajovského 28
975 90 BANSKÁ BYSTRICA

-9-